

在留カードの在留期間(満了日)確認のお願い

拝啓 時下ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。

平素は東京東信用金庫をご利用いただきありがとうございます。
さて、当金庫では金融庁からの要請により、マネー・ローンダリング
およびテロ資金供与対策の一環として、すでにお取引のあるお客さま
にも、お取引の内容や状況について、確認をさせていただいております。

つきましては、お取引の際にご提示いただきました、「在留カード」
の有効期間を確認させていただきたく、本書到着次第、本通知書と
在留期間更新後の「在留カード」をご持参のうえ、お取引店窓口まで
ご来店いただきますようお願いいたします。

なお、このお知らせが到着して約2ヵ月後までに、ご来店やご連絡
がない場合、預金規定の共通規定(第6条の2)に基づき、お取引口座
をご利用いただけない場合がありますのでご了承ください。

お客さまにはお手数をおかけいたしますが、ご理解とご協力をお願い
申し上げます。

※預金規定は当金庫ホームページに掲載しております。

敬具

Request for confirmation of the period of stay (expiration date) of your
residence card

Dear Sir/Madam We hope this letter reaches you well.

Thank you very much for your continued use of The Tokyo Higashi Shinkin Bank.
At the request of the Financial Services Agency, we are confirming the details
and situation of transactions even for customers who already have an account
with us, as part of measures against money laundering and the financing of
terrorism.

To confirm the period of validity of the residence card you submitted to us
at the time of opening your account, please bring this notification and your
residence card after renewing the period of stay to the branch you opened your
account with.

Note that if you do not visit or contact us within approximately two months after
receiving this notification, you may not be able to use your transaction account in accordance
with the common provisions (Article 6-2) of the terms and conditions for deposits.

We apologize for any inconvenience this may cause, but thank you for your
understanding and cooperation.

* The terms and conditions for deposits are posted on our website.

Yours sincerely

关于在留卡的在留期间（到期日）确认的请求

敬启者 祝您身体日益康泰！

感谢您平时利用东京东信用金库！

根据金融厅的要求，作为洗钱和恐怖资金提供对策的一环，本金库将对已有交易的顾客也进行交易内容和状况的确认。

因此，为了确认交易时您出示的“在留卡”的有效期，请在本通知书到达后，立即带上本通知书和在留期间更新后的“在留卡”，前往您进行交易的本金库窗口。

如果本通知到达后约2个月内，您没有来到本金库或没有联系，根据存款规定的共通规定（第6条的第2款），您将有可能无法使用交易账户，敬请谅解！

给广大顾客添麻烦了，请理解并予以协助！

※存款规定已在本金库的主页上刊登。

此致敬礼！

Yêu cầu xác nhận thời hạn lưu trú (ngày hết hạn) của thẻ lưu trú

Kính thưa quý khách, kính chúc quý khách luôn nhiều sức khỏe và hạnh phúc.

Xin chân thành cảm ơn quý khách hàng đã luôn sử dụng ngân hàng Tokyo Higashi Shinkin.

Do yêu cầu từ Cơ quan Dịch vụ Tài chính, tại ngân hàng của chúng tôi, chúng tôi sẽ xác nhận nội dung và tình trạng giao dịch đối với cả khách hàng đã có giao dịch với chúng tôi, như một biện pháp trong chuỗi các biện pháp đối phó với rửa tiền và cung cấp vốn cho khủng bố.

Về việc này, chúng tôi xin được phép xác nhận thời gian hiệu lực của “thẻ lưu trú” mà quý khách đã cho chúng tôi xem khi giao dịch. Khi thông báo này đến tay, kính mong quý khách mang thông báo này và “thẻ lưu trú” đã gia hạn thời gian lưu trú đến quầy tiếp nhận của chi nhánh giao dịch.

Trong khoảng 2 tháng từ lúc thông báo này đến tay, nếu quý khách không đến chi nhánh hoặc không có liên lạc, dựa theo quy định chung của quy định tiền gửi (điều 6.2), quý khách có thể không sử dụng tài khoản giao dịch được nữa, xin quý khách hãy lưu ý.

Chúng tôi thành thật xin lỗi vì sự bất tiện này và kính mong sự thông cảm và hợp tác của quý khách.

*Quy định tiền gửi được đăng tải trên trang chủ của ngân hàng chúng tôi.

Trân trọng kính chào

Kahilingang kumpirmahin ang panahon ng pananatili (petsa ng pagkawalang-bisa) ng inyong residence card.

Mahal na Customer: Inaasahan namin na nasa mabuti kayong kalagayan ngayon.

Nagpapasalamat kami sa inyong patuloy na pagtangkilik sa The Tokyo Higashi Shinkin Bank.

Ayon sa kahilingan ng Financial Services Agency, kinukumpirma namin ang mga detalye at kalagayan ng mga transaksyon kabilang ng mga customer na kasalukuyang mayroong account sa amin bilang bahagi ng hakbang laban sa money laundering at pagbibigay ng pondo para sa terorismo.

Upang kumpirmahin ang panahon na mabisa ng “residence card” na isinumite ninyo noong nagbukas kayo ng account, hinihiling namin na pagkatanggap ng sulat na ito, mangyaring dalhin ang notipikasyong ito kasama ang inyong “residence card” na may bagong panahon na mabisa sa tanggapan ng branch kung saan kayo nagbukas ng account.

Bukod dito, mangyaring unawain na kung hindi kayo bumisita o nakipag-ugnayan sa aming tanggapan pagkatapos ng humigit-kumulang 2 buwan mula sa pagtanggap ng notipikasyong ito, maaaring hindi ninyo magamit ang inyong account para sa mga transaksyon alinsunod sa pangkalahatang kondisyon ng kasunduan at kondisyon para sa pagdeposito (Artikulo 6-2).

Humihingi kami ng paumanhin sa abalang maidudulot nito sa inyo, at ng inyong pang-unawa at kooperasyon.

※Nakalagay sa aming website ang kasunduan at kondisyon sa pagdeposito.

Sumasainyo